

ABSICHTSERKLÄRUNG ZWISCHEN DER STADT JIAXING, VOLKSREPUBLIK CHINA, UND DER STADT HALLE, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, ÜBER DIE HERSTELLUNG EINER STÄDTEFREUNDSCHAFT

Die Stadt Jiaxing, Volksrepublik China, und die Stadt Halle, Bundesrepublik Deutschland, haben die Absicht, die Möglichkeiten und gegenseitigen Vorteile der Herstellung freundschaftlicher Beziehungen zueinander auszuloten. Dies soll im Einklang mit den Prinzipien bei der Herstellung diplomatischer Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland geschehen. Das damit verfolgte Ziel ist die Förderung des gegenseitigen Verständnisses und der Freundschaft zwischen den Menschen Chinas und Deutschlands und der Entwicklung und Festigung der freundschaftlichen Zusammenarbeit und des Austauschs zwischen beiden Städten.

Auf der Grundlage einer solchen Städtefreundschaft werden

1. beide Seiten in unterschiedlichen Formen den Austausch und die Zusammenarbeit auf den Gebieten Wirtschaft, Wissenschaft und Technik, Kultur, Bildung, Sport, Gesundheit, Personal usw. im Einklang mit den Prinzipien der Gleichheit zum gegenseitigen Vorteil und zur Förderung des allgemeinen Wohlergehens und der Entwicklung pflegen;
2. beide Seiten den praktischen Austausch und die Zusammenarbeit zwischen ihren Häfen, ihren Unternehmen und ihren Schulen mit Blick auf die sozialen und wirtschaftlichen Entwicklungstrends in beiden Städten fördern;
3. zwischen den Führungspersonlichkeiten und den entsprechenden Fachbereichen beider Seiten regelmäßige Kontakte aufrechterhalten, um Gespräche über die Zusammenarbeit hinsichtlich des Austauschs und zu Angelegenheiten gemeinsamen Interesses zu erleichtern.

Die Texte beider in Chinesisch und in Englisch ausgefertigten Exemplare
[dieser Erklärung] sind gleichermaßen gültig und verbindlich.
Diese am in der Stadt Halle unterzeichnete Absichtserklärung tritt
in Kraft und erhält Wirkung mit ihrer Unterzeichnung.

(gezeichnet)

Der Vertreter der Stadt Jiaxing
Volksrepublik China

(gezeichnet)

Der Vertreter der Stadt Halle
Bundesrepublik Deutschland

***ENDE DER ÜBERSETZUNG

中华人民共和国浙江省嘉兴市
德意志联邦共和国哈勒市
建立友好城市备忘录

中华人民共和国浙江省嘉兴市和德意志联邦共和国哈勒市都认为根据中德建交原则能够建立互利的友好关系。同时，也为了增进中德两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作交流关系，达成建立友好城市所要遵守的准则意向如下：

一、双方根据平等互利的原则，在经济、科技、文化、教育、体育、公共卫生、人员等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方根据两市社会经济发展趋势，双方政府努力推动两市港口、企业、学校间的实质性交流与合作，促进两市友好关系的不断发展。

三、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题进行讨论。

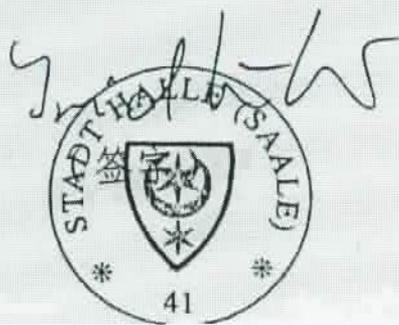
本备忘录用中文、英文两种文字写成，一式两份。两种文本同等作准。本备忘录于 2006 年 10 月 10 日在哈勒市签署，并自签字之日起生效。

中华人民共和国浙江省嘉兴市
人大常委会副主任：

(签字)

杨永集

德意志联邦共和国哈勒市
市长：



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE CITY OF JIAXING, THE PEOPLES'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE CITY OF HALLE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
ON THE ESTABLISHMENT OF CITY RELATIONSHIP**

The City of Jiaxing of the People's Republic of China and the City of Halle of the Federal Republic of Germany have the intention to consider the possibilities and mutual benefits of establishing a friendly relationship between the two sides in accordance with the principles on the establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Federal Republic of Germany. The purpose of this is to promote mutual understanding and friendship between the two nations and to develop and consolidate friendly cooperation and exchange between the two sides.

The city friendship is based on the following condition that ...

- 1.) The two sides will carry out exchanges and cooperation in various forms in the fields of economy, science and technology, culture, education, sports, health, personnel, etc. in accordance with the principles of equality and mutual benefit, promoting common prosperity and development.
- 2.) The two sides will promote practical exchanges and cooperation between their ports, enterprises and schools, etc. in line with the two cities' social and economic development trends.
- 3.) Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate discussions and cooperation regarding exchanges and matters of common concern.

Written in duplicate in both Chinese and English, both texts are authentic and valid.

The Memorandum of Understanding, signed on 10th October, 2006 in the city of Halle, shall go into effect on the date of its signature.

(signed)

The vice Director of Jiaxing Municipal
people's congress standing committee
of The People's Republic of China

(signed)

mayor of Halle city of
the Federal Republic of Germany

